Porównanie tłumaczeń Micheasza 4:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się w późniejszych dniach, że góra domu JAHWE będzie umocniona na czele gór, wyniesiona ponad pagórki, i popłyną do niej ludy.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W dniach ostatecznych góra domu JAHWE stanie się pierwszą z gór, najważniejszym z pagórków — i popłyną do niej ludy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale w ostatecznych dniach stanie się, że góra domu JAHWE będzie utwierdzona na szczycie gór i wywyższona ponad pagórki, a narody do niej popłyną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale się stanie w ostateczne dni, że utwierdzona będzie góra domu Pańskiego na wierzchu gór, i wywyższona nad pagórki, a narody się do niej zbiegać będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie w ostateczne dni, będzie góra domu PAńskiego przygotowana na wierzchu gór i wyniosła nad pagórki, a popłyną do niej narody. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stanie się na końcu czasów, że stać będzie mocno góra świątyni Pańskiej na szczytach gór i wystrzeli ponad pagórki. I popłyną do niej narody. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I stanie się w dniach ostatecznych, że góra ze świątynią Pana będzie stać mocno jako najwyższa z gór i będzie wyniesiona ponad pagórki, a ludy tłumnie będą do niej zdążać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na koniec nadejdzie czas, góra domu JAHWE zostanie utwierdzona na szczycie pagórków. Będzie wywyższona ponad wzgórza. Spłyną do niej ludy, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak będzie przy końcu czasów: Góra świątyni JAHWE jako pierwsza między górami będzie utwierdzona i wyniesiona nad wzgórza. Napłyną do niej ludy, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przy końcu czasów góra Domu Jahwe stać będzie niewzruszenie ponad szczytem gór i wznosić się będzie ponad wzgórzami. Będą ku niej dążyły narody |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в останніх днях явною буде господня гора, готова на вершках гір, і підніметься понад горби. І до неї поспішать народи, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A w późnych czasach się stanie, że góra WIEKUISTEGO będzie utwierdzona na wierzchu gór, wywyższona nad wzgórza i do niej będą spływać narody. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stanie się pod koniec dni, że góra domu JAHWE będzie utwierdzona ponad szczytem gór i wyniesiona ponad wzgórza; i popłyną ku niej ludy. |

1. 1) <x>290 2:2-4</x>; <x>300 51:44</x> [↑](#footnote-ref-2)